

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuchajcie Mnie, wyspy,* i uważajcie, narody z daleka! Pan powołał Mnie od poczęcia, już we wnętrzu mej matki wspomniał moje imię. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słuchajcie Mnie, wyspy! Uważajcie, narody z daleka! Pan powołał Mnie od poczęcia, wspomniał moje imię już we wnętrzu mej matki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuchajcie mnie, wyspy, a narody dalekie, uważajcie! JAHWE wezwał mnie od łona, od łona mojej matki wspominał moje imię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słuchajcie mię wyspy, a narody dalekie pilnujcie! Pan zaraz z żywota wezwał mię, zaraz z żywota matki mojej uczynił wzmiankę imienia mego:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słuchajcie, wyspy, a pilnujcie narodowie z daleka! JAHWE z żywota powołał mię, z żywota matki mojej wspomniał na imię moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyspy, posłuchajcie mnie! Ludy najdalsze, uważajcie! Powołał mnie Pan już z łona mej matki, od jej wnętrzości wspomniał moje imię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchajcie mnie, wyspy, i uważajcie, wy, dalekie narody! Pan powołał mnie od poczęcia, od łona matki nazwał mnie po imieniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słuchajcie mnie, wyspy, ludy odległe, uważajcie! JAHWE powołał mnie już w łonie, wspomniał moje imię, gdy byłem we wnętrzu mej matki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słuchajcie mnie, wyspy! Uważajcie pilnie, dalekie ludy! JAHWE wezwał mnie w łonie matki i w jej wnętrzościach nadał mi imię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuchajcie mię, kraje zamorskie, i uważajcie, narody dalekie! Jahwe mnie powołał jeszcze w łonie matki, w mej matki wnętrzu nazwał imię moje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Послухайте мене, острови, і сприймайте народи. Через довгий час настане, говорить Господь. З лона моєї матері Він назвав моє ім'я
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słuchajcie mnie, wybrzeża, i uważajcie narody w dali! WIEKUISTY powołał mnie od początku istnienia, w łonie mojej matki wspomniał na moje imię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Posłuchajcie małe, wyspy, i wytěżajcie uwagę, wy, dalekie grupy narodowościowe. JAHWE powołał mnie jeszcze w łonie. Już od wnętrza mej matki wspomniał o moim imieniu.

¹⁾ Lub: wybrzeża (również zamorskie).